

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 12.05.2026 10:30:56
Уникальный программный ключ:
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
Факультет гуманитарных и социальных наук
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ФИЛОСОФСКАЯ ТЕКСТОЛОГИЯ: РАБОТА С ВОСТОЧНЫМИ ТЕКСТАМИ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

58.03.01 ВОСТОКОВЕДЕНИЕ И АФРИКАНИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ИСТОРИЯ И ФИЛОСОФИЯ ВОСТОКА

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2026 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Философская текстология: работа с восточными текстами» входит в программу бакалавриата «История и философия Востока» по направлению 58.03.01 «Востоковедение и африканистика» и изучается в 3 семестре 2 курса. Дисциплину реализует Кафедра востоковедения и африканистики. Дисциплина состоит из 2 разделов и 17 тем и направлена на изучение принципов работы с философскими текстами, в особенности - с текстами на восточных языках

Целью освоения дисциплины является умение анализировать философские тексты, отмечая их формальные и содержательные особенности и отличительные признаки

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Философская текстология: работа с восточными текстами» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.2 Находит и использует при социальном и профессиональном общении информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; УК-5.3 Учитывает при социальном и профессиональном общении по заданной теме историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Философская текстология: работа с восточными текстами» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Философская текстология: работа с восточными текстами».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	История России; История религий России; Основы российской государственности; География стран Восточной Азии; География Арабского Востока; Философия;	<i>Российско-китайские отношения: история и современность**;</i> <i>Российско-японские отношения: история и современность**;</i> <i>Отношения России со странами Арабского</i>

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
		Культурология;	<p><i>Востока: история и современность**;</i> Новая и новейшая история стран Азии и Африки; <i>Восток - Запад: история сотрудничества, конфликтов, тенденции взаимодействия**;</i> <i>Особенности кинематографа стран Востока: региональные аспекты**;</i> <i>Основы межкультурной коммуникации**;</i> Санскрит. Базовый курс; <i>Философия звука в регионах Ближнего и Среднего Востока и Тропической Африки**;</i> <i>Философия звука в странах Дальнего Востока**;</i> <i>Политическая философия мусульманского Востока**;</i> <i>Театр Дальнего Востока**;</i> <i>Введение в историю кинематографа Японии: пути развития и особенности национальной идентичности**;</i> <i>Креативные индустрии Дальнего Востока**;</i> <i>Этнопсихология и кросс-культурная коммуникация на Ближнем и Среднем Востоке**;</i> Визуальная культура стран Азии и Африки; Основы современного искусства в странах Востока; Деловое общение и ведение переговоров в странах Востока; Этнопсихология стран Азии и Африки; История стран Восточной Азии; <i>Ислам и Запад**;</i> <i>Буддизм: история и современность**;</i> <i>Религиозная философия иудаизма**;</i> <i>История индийской философии**;</i> <i>Религия в международных отношениях на Востоке**;</i> <i>Основные проблемы и тенденции исторического развития стран Арабского Востока**;</i></p>

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
			Интеллектуальные традиции Китая: от классики до наших дней; История восточной дипломатии: Восточная Азия; Китайская философская текстология; Современная философия: от компаративистики до интеркультурности; Мегатренды развития цивилизаций в Азии и Африке; История стран Арабского Востока; Классическая арабо-мусульманская философия; Философия суфизма. Ранний период; Арабский язык для философов;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Философская текстология: работа с восточными текстами» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			3
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	34		34
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	20		20
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18		18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы	Содержание темы	Вид учебной работы*	
Раздел 1	Практические аспекты философской текстологии	1.1	Вводная лекция. Основные проблемы философской текстологии	Вводная лекция. Основные проблемы философской текстологии	ЛК
		1.2	История индийской философии: стереотипы и способы их разрушения	История индийской философии: стереотипы и способы их разрушения	ЛК, СЗ
		1.3	История индийской философии «глазами» индийских философов	История индийской философии «глазами» индийских философов	ЛК, СЗ
		1.4	Философский санскрит и трудности его перевода	Философский санскрит и трудности его перевода	ЛК, СЗ
		1.5	Реалии индийской культуры: тантрические элементы в ранней вишишта-адвайта веданте (на материале «Агамапраманьи» Ямуначарьи)	Реалии индийской культуры: тантрические элементы в ранней вишишта-адвайта веданте (на материале «Агамапраманьи» Ямуначарьи)	ЛК, СЗ
		1.6	Арабская философия: возможные логики смысла	Арабская философия: возможные логики смысла	ЛК, СЗ
		1.7	Арабская философия: влияние арабского языка на мышление	Арабская философия: влияние арабского языка на мышление	ЛК, СЗ
		1.8	Лингвистические особенности языка Ниффари: парадокс как средство прозрения (на материале «Китаб ал-мавакиф»)	Лингвистические особенности языка Ниффари: парадокс как средство прозрения (на материале «Китаб ал-мавакиф»)	ЛК, СЗ
		1.9	Проблемы исследования творчества ан-Ниффари и способы осмысления его текстов	Проблемы исследования творчества ан-Ниффари и способы осмысления его текстов	ЛК, СЗ
Раздел 2	Теоретические основы философской текстологии	2.1	Дилемма философского текста или оригинал versus перевод	Дилемма философского текста или оригинал versus перевод	ЛК, СЗ
		2.2	Лингвистические особенности философских текстов	Лингвистические особенности философских текстов	ЛК, СЗ
		2.3	Ultima ratio или последний довод переводчика. Взгляд со стороны	Ultima ratio или последний довод переводчика. Взгляд со стороны	ЛК, СЗ
		2.4	Немецкоязычные философские тексты: трудности и радости перевода	Немецкоязычные философские тексты: трудности и радости перевода	ЛК, СЗ
		2.5	Философия перевода: мы переводим текст или текст переводит нас?	Философия перевода: мы переводим текст или текст переводит нас?	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
		2.6	Универсалистская концепция перевода	Универсалистская концепция перевода	ЛК, СЗ
		2.7	Номиналистская концепция перевода	Номиналистская концепция перевода	ЛК, СЗ
		2.8	Герменевтическая традиция понимания перевода.	Герменевтическая традиция понимания перевода.	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Псху Р.В. Ситуативная герменевтика как метод философской текстологии: учебник. 2-е изд. Испр. – М.: ООО «Садра», 2023. – 224 с.
2. Автономова Н.С. Заметки о философском языке: традиции, проблемы, перспективы // Вопросы философии. 1999. № 11.
3. Автономова Н.С. О философском переводе // Вопросы философии. № 2. 2006.
4. Алексеева М.Л. Проблема непереводимости в философских исследованиях начала XXI века // Вопросы философии, № 3, 2016.
5. Бевз Н.В. Культура перевода философских текстов: типология, стратегия // Вісник ХНУ №973, 2011
6. Варнавская О.О. особенности языка философского текста. Ростов-на-Дону. 2005.
7. Гадамер Х.-Г. Текст и интерпретация // Герменевтика и деконструкция. Под ред. В.Штегмайера, Х.Франка, Б.В.Маркова. СПб., 1999.
8. Гондек Х.-Д. О переводе философских текстов и о философских теориях перевода. // Логос. – 2011. - № 5-6(84).
9. Крюкова Н.В. Понимание философского текста как лингвистический феномен // Вопросы духовной культуры – Философские науки. С. 242-246.
10. Куренной В.А. Как сделать наши переводы ясными. // Логос. – 2005. - № 2(47).

– С. 68-78.

11. Мотрошилова Н.В. Предисловие /Кант И. Сочинения. Т. I. М., 1994.
12. Набоков В. Искусство перевода // Омелия [Электронный ресурс]. - URL: <http://omiliya.org/article/iskusstvo-perevoda-vladimir-nabokov.html>
13. Никоненко С.В. Проблема перевода англоязычных философских текстов // Альманах молодых философов / [интернет-источник:] www.anthropology.ru/ru/texts/nikonenkos/vita04_15.html
14. Озеки-Депре, И. О соотношении герменевтикой и переводом. // Логос. – 2011. - № 5-6(84). – С. 50-60.
15. Пеху Р.В. К постановке проблемы перевода арабоязычных текстов суфийской традиции // Журнал «Вопросы философии». [Электронный ресурс] Режим доступа: http://vphil.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=247
16. Пеху Р.В. Философский санскрит и трудности его перевода// Журнал «Вопросы философии». [Электронный ресурс] Режим доступа: http://vphil.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=1362&Itemid=52#_ftn1
17. Пеху Р.В., Данилова Н.Н. Философские тексты на немецком языке: трудности и радости перевода (на материале статьи Г.Оберхаммера «Место, где свершается Бог») // Вопросы философии. № 11, 2016. М., 2016.
18. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978.
19. Рикёр П. Герменевтика и метод социальных наук. [интернет-источник:] http://royallib.com/read/riker_p/germenevtika_i_metod_sotsialnih_nauk.html#0
20. Рикёр П. Парадигма перевода. Лекция, прочитанная на факультете протестантской теологии в Париже в октябре 1998 года. [интернет-источник:] http://www.odinblago.ru/filosofiya/riker/paradigma_perevoda/
21. Рикёр, П. Вызов и счастье перевода // Логос. – 2011. - № 5-6(84). – С. 148-153.
22. Рыскельдиева Л.Т. Об особенностях философского текста // [интернет-источник:] dspace.nbu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/76118/66-Ryskeldieva.pdf?sequence=1
23. Серебрякова А.Ю. Лингвистические особенности текстов И.Канта // Вестник ЮУрГУ, № 16, 2008.
24. Смирнов А.В. Как возможен перевод? Язык, мышление и логика смысла // Философия и этика. Сборник научных трудов к 70-летию академика А.А. Гусейнова. М., 2009.
25. Смирнов А.В. Логика смысла: теория и ее приложение к анализу классической арабской философии и культуры. М.: Языки славянской культуры, 2001.
26. Смирнов А.В. Можно ли строго говорить о непереводаемости? / [интернет-источник:] http://iph.ras.ru/orient/win/publicatn/text_2/neper_i.htm
27. Смирнов А.В. Пропозиция и предикация // Философский журнал. Научно-теоретический журнал т.9. № 1 /2016. М., 2016.
28. Смирнов А.В. Философия перевод и перевод философии. // Философский журнал. М.: ИФ РАН – 2012. - № 1(8). - С. 40-58.
29. Смит. Б. К непереводаемости немецкой философии [Электронный ресурс]. – URL: http://www.ruthenia.ru/logos/number/2000_5_6/2000_5-6_11.htm
30. Соловьев Э. К истории русских переводов основных морально-философских сочинений Канта / Кант И. Сочинения. Т. III., 1997.
31. Цветкова И.В. Философский текст и философская культура в их детерминированной взаимосвязи. Дисс. д-ра филос.наук. Екатеринбург, 2004.
32. Чуковский К.И. Высокое искусство. Принципы художественного перевода. СПб., 2008.
33. Эко У. Роза другого имени // Anthropology [Электронный ресурс]. – URL: <http://anthropology.ru/ru/text/eko-u/roza-drugogo-imeni>

34. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. М.: АСТ: CORPUS, 2015.
- Дополнительная литература:*
1. Опыт философского анализа // Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. — М.: Искусство, 1979.
 2. Автономова Н.С. Познание и перевод. Опыт философии языка. М., 2008.
 3. Алексеева И.С. Текст и перевод. М., 2008.
 4. Биbihин В.В. Язык философии. М., 1993.
 5. Гадамер Х.-Г. Истина и метод: Основы филос. герменевтики: Пер. с нем./Общ. ред. и вступ. ст. Б. Н. Бессонова.— М.: Прогресс, 1988.
 6. Берман, А. Испытание чужим. Культура и перевод в романтической Германии. // Логос. – 2011. - № 5-6(84)
 7. Биbihин В.В. К проблеме определения сущности перевода // «Тетради переводчика», № 10. М., 1973, с. 3–14. [интернет-источник:] http://bibikhin.ru/k_probleme_opredeleniya_sushnosti_perevoda
 8. Деррида, Ж. Если есть место переводу. Философия на национальном языке. // Логос. – 2011. - № 5-6(84).
 9. Дойчер Гай. Сквозь зеркало языка. М., 2016.
 10. Псху Р.В. Религиозно-философское учение Ямуначарьи. М., 2013.
 11. Завельский А.А. Завельская Д.А., Платонов С.И. Текст и интерпретация. Электронный ресурс.
 12. Зубова М.В. Философский текст как философская коммуникация // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. - №58 – С. 122-126.
 13. Иванова Е.В. «Идеальный философский текст» в истории философии. [Электронный ресурс] // Электронный научный журнал «Вестник Омского государственного педагогического университета». – 2007. – Выпуск 2007. – Режим доступа: <http://www.omsk.edu/article/vestnik-omgpu-172.pdf>
 14. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
 15. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М: Р.Валент, 2011.
 16. Коплстон Ф.Ч. История средневековой философии. М.: Энигма, 1997
 17. Корнеева Т.Г. Проблема перевода персоязычных текстов арабо-мусульманской философии // Философия и культура 8(92), 2015.
 18. Корнеева Т.Г. Проблемы методологии востоковедения и интерпретация смысла иноязычного текста // История востоковедения: традиции и современность: (материалы школы-конференции аспирантов и молодых ученых). М.: Ин-т востоковедения РАН, 2014.
 19. Лотман Ю.М. Текст и функция (совместно с А. М. Пятигорским) // Лотман Ю.М. Избранные статьи в трёх томах. Том 1. Статьи по семиотике и топологии культуры. - Таллин: Александра, 1992. — С. 133-141.
 20. Лысенко В.Г. Классическая индийская философия в переводах и исследованиях (1990-1996) / [интернет-источник:] www.philosophy.ru/iphras/library/vost/lysen.htm
 21. Лысенко В.Г. О переводах санскритских философских текстов / [интернет-источник:] <http://kogni.narod.ru/lyssenko.htm>
 22. Машенина А.В. Концепт перевода в философской герменевтике Г.-Г. Гадамера и философии деконструктивизма Ж.Деррида. Диссертация на соискание ученой степени кандидата философских наук по специальности 09.00.03 – история философии. Томск, 2013.
 23. Мотрошилова Н.В. Предисловие /Кант И. Сочинения. Т. I. М., 1994.
 24. Набоков В. Искусство перевода // Омелия [Электронный ресурс]. - URL: <http://omiliya.org/article/iskusstvo-perevoda-vladimir-nabokov.html>
 25. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Издательство ЛКИ, 2013.

26. Бахтин М.М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках.
27. Смирнов А.В. Сознание. Логика. Язык. Культура. Смысл. М.: Языки славянской культуры, 2015.
28. Твен М. Об ужасающей трудности немецкого языка. Перевод Р.Гальпериной //
29. Твен М. Издание собрания сочинений в 12 томах. V т. М.: Издательство художественной литературы. 1960. С. 405-435.
30. Тейтельбаум Е.С. Философия перевода попытка построения чистой теории / Философия и литература: проблемы взаимных отношений (материалы «круглого стола») // Вопросы философии. № 9. 2009.
31. Хомский Н. Язык и мышление. М.: МГУ. 1972.
32. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012.
33. Штитенкрон фон Г. О правильном употреблении обманчивого термина / Древо индуизма. М., 1999.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Философская текстология: работа с восточными текстами».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

Профессор

Должность, БУП

Подпись

Псху Рузана
Владимировна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП

Подпись

Псху Рузана
Владимировна [М]
заведующий кафедрой,

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Профессор

Должность, БУП

Подпись

Кирабаев Нур Серикович

Фамилия И.О.